



#### Boodschap van Minister T. F. R. Lee

Elk zichzelf respecterend land kent zijn geschiedenis. Het is dan onze burgerplicht deze culturele geschiedenis aan toekomstige generaties over te dragen. Het is belangrijk te weten waar we vandaan komen en waar we ons thans bevinden om te kunnen bepalen welke richting wij uit wensen te gaan.

Op Aruba kunnen we bogen op prachtige gebouwen van klassieke invloed, die zo sterk in onze gedachten zijn geprint, dat zij deel uit zijn gaan maken van onze identiteit.

De Regering is zich bewust van de enorme waarde die dergelijke monumenten hebben voor de culturele, historische en wetenschappelijke ontwikkeling van toekomstige generaties. Wij allen, de gehele gemeenschap, zijn het aan onszelf verplicht om aan elke instantie die zich bezighoudt met bescherming, onderhoud en gebruik van onze monumenten, alle steun en medewerking te verlenen en bovenal, om deze de erkenning te geven die ze verdienen.

In de hoop dat U zult genieten van deze prachtige monumentenkalender 2003, die gedurende een heel jaar zal bijdragen tot de bewustwording en bevordering van onze geschiedenis, wens ik U een Zalig Kerstfeest en een Gelukkig Nieuwjaar in 2003.

#### Mensahe Minister T. F. R. Lee

Cada pais cu ta respecta su mes, conoce su historia. Nos deber como ciudadano ta, pa traspasa nos historia cultural na futuro generacionnan. Ta importante pa sa di unda nos a bin, pa awe nos por fiha nos posicion pa asina determina e direccion cu nos kier tuma mañan.

Aruba ta conta cu edificionan historico magnifico di un influencia clasico, cu ta graba den nos mente di tal forma cu nan a bira parti di nos identidad.

Gobierno ta conciente di e balor imenso cu monumentonan asina tin pa nos desaroyo cultural, historico, científico y di nan contribucion na futuro generacionnan.

Cada un di nos como individuo y comunidad den su totalidad, mester compromete nos mes pa sostene y facilita tur entidad cu ta traha pa proteccion, mantencion y uso di monumento y mas ainda pa concede na nan e aprecio cu nan merece.

Sperando cu Bo lo gosa di e bunita calendar 2003, riba cual nos por aprecia nos monumentonan nacional cu durante henter un aña ta concientisa y promove nos historia, mi kier a desea boso un Feliz Pasco y un Propero Aña 2003.

#### Message from Minister T. F. R. Lee

Every country that respects itself, knows its history. It is then our civic duty to pass on the cultural history to future generations. It is important to know where we come from and to be aware of where we are now so that we may determine where we wish to go.

In Aruba we boast magnificent historical buildings of classical influence, so embossed in our minds that they have become part of our identity.

The Government is aware of the immense value these monuments represent and of their contribution to the cultural, historical and scientific development of generations to come.

Each one of us individually, and the community as a whole should commit ourselves to sustain and facilitate every entity working toward the preservation, maintenance and use of monuments and historic buildings and above all to bestow upon them the regard they deserve.

Hoping that you may enjoy this beautiful 2003 calendar on monuments and historic buildings, which during a whole year shall contribute toward the awakening and advancement of our history, I wish you a Merry Christmas and a Happy New Year 2003.



# MONUMENTONAN MONUMENTEN MONUMENTS

ARUBA 2003





## January 2003

### Weststraat z/n

Het pand bestond uit twee bouwlagen. Naar alle waarschijnlijkheid werd dit huis gebouwd door een Fransman in 1860. In 1908 werd dit huis aangekocht door de heer Richard Johannes Eman van der Biest, getrouwd met Johanna Catharina van der Biest-Oduber. Binnen de muren van dit prachtig en uniek cunucuhuis werden zes kinderen grootgebracht. Federica van der Biest-Eman, een van de kinderen van Richard Eman huwde haar volle neef, John Gerard Eman, oprichter van de eerste financiële instantie van Aruba, de Aruba Bank N.V. Het gebouw werd in augustus 2000 verhuisd naar de Weststraat z/n.

### Weststraat z/n

E edificio tabata consisti di dos piso. Probablemente e cas aki a wordo traha dor di un frances den 1860. Den 1908 e cas a wordo compra dor di señor Richard Johannes Eman van der Biest, casa cu Johanna Catharina van der Biest-Oduber. Den e cas di cunucu bunita y unico aki seis yiu a wordo lanta. Federica van der Biest-Eman, un di e yiunan di Richard Eman a casa cu su primo, John Gerard Eman, fundador di e prome instancia financiero di Aruba, Aruba Bank N.V. Na augustus 2000 e edificio a wordo muda pa Weststraat z/n.

### Weststraat, unnumbered

This house consisted of two storeys. Most likely, this house was built by a Frenchman in 1860. In 1908, it was bought by Mr. Richard Johannes Eman van der Biest, married to Johanna Catharina van der Biest-Oduber. Six children were raised within the walls of this magnificent and unique kunuku house. Federica van der Biest-Eman, one of Richard Eman's children, married her full cousin, John Gerard Eman, founder of the first financial institution of Aruba, Aruba Bank N.V. In August 2000 the building was moved to an unnumbered lot in the Weststraat.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
1				1 <small>Dia di Ana Nobo</small>	2	3	4
2	5	6	7	8	9	10	11
3	12	13	14	15	16	17	18
4	19	20	21	22	23	24	25 <small>Dia di Betico</small>
5	26	27	28	29	30	31	



**ARUBA BANK N.V.**

*Pa un Miho Calidad di Bida!*





# February 2003

## Brug te pos Chiquito

Een in 1928-1929 totstandgekomen brug als doorlaat gelegd ter verbinding van beide oevers aan weerszijden van het Spaans lagoon. De brug kwam op 26 september gereed [Hartog, Aruba zoals het was, zoals het werd. afb. 87]. De brug vormt een zeer belangrijke schakel in de ook toen tot stand gebrachte rechtstreekse verbindingsweg tussen Oranjestad en San Nicolaas. Als type is er sprake van een gecombineerde vaste verkeersbrug en doorlaat. Er is sprake van geweest de brug te verbreden. Aanzetten hiertoe zijn bewaard gebleven.

## Brug di Pos Chiquito

Un brug cu a keda construi den aña 1928-1929 como "Brug di conexon" pa conecta e dos oriyanan na cada banda di Spaans Lagoen. E brug a keda cla dia 26 di september [Hartog, Aruba zoals het was, zoals het werd. Afb. 87]. E 'brug' ta forma un conexon masha importante entre e caminda cu tambe a keda construi den e temponan ey, conectando Oranjestad cu San Nicolas. E tipo di brug aki ta un combinacion di un brug permanente pa trafico y brug di conexon. Tabatin papia di haci e brug mas hanchu. Realisacion di esaki no a cristalisa.

## The Bridge at Pos Chiquito

This is a bridge built in 1928-1929 as a 'Connecting Bridge' between the two banks of the Spanish Lagoon. The bridge was finished on September 26 [Hartog, Aruba zoals het was, zoals het werd. Fig. 87]. The bridge constitutes a very important link with the road constructed in those days as well, directly connecting Oranjestad with San Nicolas. This type of bridge is a combination of a permanent traffic and connecting bridge. There were rumours that the bridge would be made wider. Realizations thereto have been withheld.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
5							1
6	2	3	4	5	6	7	8
7	9	10	11	12	13	14	15
8	16	17	18	19	20	21	22
9	23	24	25	26	27	28	







## March 2003

### Kurimiau 2

Het cunucuhuis is totstandgekomen in traditioneel ambachtelijke bouwstijl. Het is gebouwd omstreeks de negentiende eeuw, vermoedelijk ter ere van het huwelijk van de heer Kelly. Oorspronkelijk bestond het uit een kern met galerij en mogelijk ook een keuken aan de westgevel ervan. Opgemerkt moet worden dat in die tijd de middelen van bestaan uit het volgende bestonden: de visvangst, het houden van klein vee zoals kippen en varkens en het werken op de suikerplantages in Cuba. Dit cunucuhuis is van groot architectonisch en historisch belang vanwege de tijdperk waarin het is gebouwd.

### Kurimiau 2

E cas di cunucu a wordo traha den e forma traditional di artesanía. El a wordo traha na final di siglo diesnuebe, probablemente como homenaje na e matrimonio di señor Kelly. Originalmente e curason di e cas tabata existi di handrij parti zuid y posiblemente tambe cu un cushina parti pabou di esey. Mester remarca cu tempo nan aya e productonan di recurso tabata: piscamento, cria di bestia manera galiña y porco y traha den plantacion di sucu na Cuba. E cas di cunucu aki ta di gran interes arkitektura historico pa motibo di su biehes.

### Kurimiau 2

The architecture of this kunuku house is traditional. It was built towards the end of the nineteenth century, probably on the occasion of Mr. Kelly's wedding. Initially, the central part and a southern gallery were built, possibly together with a kitchen on the west side. It should be remarked that at the time of the construction, people used to make a living from fishing, keeping animals such as chickens and pigs, and working on Cuban sugar plantations. Since this kunuku house is quite old, it is of great architectural and historical importance.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
9							1 <small>Parada Grandi di San Nicolaas</small>
10	2 <small>Parada Grandi di Oranjestad</small>	3	4	5 <small>Diaranson di Shinishi</small>	6	7	8
11	9	10	11	12	13	14	15
12	16	17	18 <small>Dia di Himno y Bandera</small>	19	20	21	22
13	23	24	25	26	27	28	29
14	30	31					

**nv. bouw- en handelmaatschappij**  
**bohama-aruba**





## April 2003

### Schelpstraat 36 en 38

Dit woonhuis vormt een twee-eenheid. Het eerste gedeelte, het zogenaamde Cunucuhuis, dateert uit eind 19de eeuw, en het tweede gedeelte het zogenaamde Koopmanshuis is in de eerste helft van de 20ste eeuw gebouwd. Bouwmeester van beide panden was de heer Abelardo Henriquez, gehuwd met Dominica Silda Figaroa. De beide panden heetten tijdens het leven van de heer Abelardo junior in de volksmond "La casa de la Municipalidad". Op 17 april 1977 werden de huizen gekocht door de Stichting Monumentenfonds Aruba. De restauratiewerkzaamheden hebben geduurd van 30 oktober 2000 tot 14 december 2001.

### Schelpstraat 36 y 38

E cas ta forma un unidad di dos parti. E prome parti, e cas di cunucu, fecha na final di siglo 19 y e di dos parti, e cas di comerciante ta construi den comienso di siglo 20. E arkitecto di tur dos e edificionan tabata Abelardo Henriquez casa cu Dominica Figaroa. Tur dos e edificionan tabata yama durante e bida di sr. Abelardo Junior den boca di pueblo "La Casa de la Municipalidad". Riba 17 di april 1977 e casnan a wordo compra pa Stichting Monumentenfonds. E trabounan di restaurashon a dura di 30 di oktober pa 14 di december 2001.

### Schelpstraat 36 and 38

This building is a dual dwelling house. Its first part, the so-called kunuku house, dates back to the end of the nineteenth century, whereas the second part, the so-called Merchant's House, was built during the first half of the twentieth century. The architect of both buildings was Abelardo Henriquez, married to Dominica Silda Figaroa. During Mr. Abelardo Junior's life, both houses were popularly known as "La Casa de la Municipalidad", the Municipality House. On April 17, 1977, the houses were bought by the Aruba Historic Buildings Fund Foundation. Between October 30, 2000 and December 14, 2001 the dwelling house was completely restored.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
14			1	2	3	4	5
15	6	7	8	9	10	11	12
16	13	14	15	16	17	18	19
17	20	21	22	23	24	25	26
18	27	28	29	30			

1<sup>er</sup> dia di Pasco Grandi

2<sup>nd</sup> dia di Pasco Grandi

Dia di Tera

Aña di la Reina







# May 2003

## Seroe Patrishi Ongd. – Begraafplaats

In deze protestantse begraafplaats zijn zestien graven te vinden. Hij is gelegen aan een zandweg tussen Seroe Patrishi en Shiribana en omgeven door een cactushaag en muur van gestapelde stenen. Hier is teraardebesteld Commandeur Simon Plats. Hij was slechts voor een periode van 8 maanden Commandeur op Aruba (1826 – 1827), waarna hij plotseling overleed. De graven staan bekend als “commandeursgraven”. Op verschillende plaatsen op Aruba treft men dergelijke “commandeursgraven” aan.

## Seroe Patrishi Ongd. – Begraafplaats

Den e santana Protestant aki tin diesseis graf. E ta situa na e caminda di santo meimei di Seroe Patrishi y Shiribana y tin un cura di cadushi rond di dje cu un muraya di piedra. Akinan a wordo dera e Comandeur Simon Plats. E tabata Comandeur pa solamente 8 luna na Aruba (1826-1827), caminda cu e l a fayese inespera. E grafnan ta conoci como grafnan di comandeur. Tin diferente lugar na Aruba cu ta conoci pa nan grafnan di comandeur.

## Seroe Patrishi, unnumbered – Cemetery

This Protestant burial site contains sixteen graves. It is situated on a sand road between Seroe Patrishi and Shiribana and surrounded by a cacti hedge and a wall of stacked stones. Among the people laid to rest here is Commodore Simon Plas, who suddenly died after having been Commodore on Aruba for merely 8 months (1826-1827). The graves are known as “commodore graves”. More of them can be found in different places on Aruba.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
18					1 <small>Dia di Obrero</small>	2	3
19	4	5	6	7	8	9	10
20	11 <small>Dia di Mama</small>	12	13	14	15	16	17
21	18	19	20	21	22	23	24
22	25	26	27	28	29 <small>Dia di Asuncion</small>	30	31



**INTERBANK**  
Grupo Financiero di Comunidad Arubano



**FCCA**





## June 2003

### Pablon 110

Een heel uniek woonhuis bestaande uit twee gekoppelde bouwvolumes. Het huis staat aan de noordoostzijde van de weg van Santa Martha naar Santa Cruz. De nokken zijn oost-west georiënteerd. De bouwvolumes bestaan uit een bouwlaag onder een metalen golfplaten schilddak met pironnen op de raakvlakken van de nok en de kepers. Tegen de westgevel van het voorste bouwvolume staat een bouwvolume op een rechthoekig grondvlak onder lessenaarsdak. Op de westhoek van het zuidelijke bouwvolume staat een keuken onder lessenaarsdak. Hiertegen bevindt zich een fogon met blokvormig onderstuk, boezem en vierkante schoorsteen met huif.

### Pablon 110

Un cas hopi unico cu ta consisti di dos edificio conecta na otro. E cas ta situa na e banda pariba di caminda di Santa Martha pa Santa Cruz. E noknan di e cas ta core di pariba pa pabou. E edificionan ta consisti di un piso bou di un dak di cuatro banda traha di zink acaba cu decoracion riba cada punta di contacto di e noknan. Contra di e banda pabou di e edificio mas dilanti tin un edificio den un forma cuadra bou di un dak sera. Riba e banda pabou di e edificio pa zuid tin un cushina bou di un dak ful sera. Contra esaki tin un fogon cu un fundeshi den forma di un bloki, cu un schoorsteen y un capa ariba.

### Pablon 110

A very unique dwelling house consisting of two attached buildings. The house is situated on the north-east side of the road from Santa Martha to Santa Cruz. Its ridges are east-west oriented. The one-storey buildings are covered with a corrugated-iron hipped roof with finials where the rafters touch the ridge. Against the west wall of the front building is a pent-roofed construction built on a triangular base. The west corner of the southern building adjoins a pent-roofed kitchen, equipped with a fireplace consisting of a cubic base, sloping central part and square hooded chimney.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
23	1	2	3	4	5	6	7
24	8	9	10	11	12	13	14
25	15 <small>Dia di Tata</small>	16	17	18	19	20	21
26	22	23	24 <small>San Juan, Dera Gai</small>	25	26	27	28
27	29 <small>Dia di Piscador</small>	30					

**BROWN**  
ADVOCATEN / LAWYERS





# July 2003

## Rooi Koochi 4

Deze woning is een zeldzaam goed voorbeeld van het overgangstype van leem- naar steenarchitectuur en bevindt zich in zeer goede staat. De architectuur is vrijwel intact gebleven. Het illustreert een in de 19de eeuw totstandgekomen cunucuhuis in traditioneel ambachtelijke bouwstijl met de nok in nagenoeg oost-westelijke richting. De kopgevels zijn van steen. De muren van de galerijen zijn daarentegen nog van leem. Opmerkelijk is dat het huis op een naar het zuiden aflopend terrein gebouwd is. Om dit niveauverschil op te vangen staat het zuidelijk deel van deze woning op een opgehoogd gedeelte.

## Rooi Koochi 4

E cas aki ta un ehempel unico di cambio di periodo di arcitecto for di klei pa piedra y ta den bon condicion. E arcitectura a keda manera cu e tabata. E ta ilustra un cas di cunucu traha den siglo 19 den un forma artesano tradicional cu e nok casi den e direccion di pariba pabou. E banda di ariba di e cas ta traha di piedra. Sin embargo e murayanan di e galeria ta traha di klei. Remarkabel ta cu e cas ta traha riba un tereno cu ta baha na e banda zuid. Pa kita e diferencia aki e banda zuid di e cas ta traha riba un pida ariba cu ta yena.

## Rooi Koochi 4

This well-preserved building, whose architecture has remained as good as intact, is an uncommonly good example of the houses built during the shift from loam to stone architecture. It illustrates a traditional architecture nineteenth-century kunuku house with a practically east-west oriented ridge. While the walls of the galleries are still made of loam, its façade was built in stone. One striking thing about this house is that it was built on a terrain sloping southwards. In order to compensate the difference in level, the southern part of the house was constructed on a raised basis.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
27			1	2	3	4	5
28	6	7	8	9	10	11	12
29	13	14	15	16	17	18	19
30	20	21	22	23	24	25	26
31	27	28	29	30	31		







# August 2003

**Wilhelminastraat 11**  
 Dit 19de eeuwse hoekpand is een cunucuhuis. Het huis werd recentelijk vanwege zijn nieuwe functie als 'Optica Kok' verbouwd. Mogelijk is de aanbouw in het verlengde van en tegen de oostgevel van de zuidgalerij ook in oorsprong een bedrijfs- en winkelruimte geweest. Tegen de noordgevel bevindt zich een 20ste eeuwse woonhuis onder dakschild dat een voorsprong maakt ten opzichte van de oostgevel van het cunucuhuis. De nok staat haaks op de inrit. Mogelijk is deze oprit een straat geweest. Dit huis behoort tot de vroegstedelijke infrastructuur van Oranjestad.

**Wilhelminastraat 11**  
 E cas na skina aki traha den siglo 19 ta un cas di cunucu. E cas a wordo recientemente renoba pa motibo di su funcion nobo "Optica Kok". Posibelmente e extension di y contra e banda pariba di e galeria di e banda zuid tambe tabata wordo usa originalmente como un sitio pa un empresa y un tienda. Contra di e banda pa nord bo ta haña un cas di siglo 20 bou di un dak cu cuatro banda cu tin un benhada den aspecto cu e banda pariba di e cas di cunucu. E nok ta para vertical riba e entrada di auto. Posibelmente e entrada aki tabata un caya. E cas aki ta pertenece na e infraestructura municipal di Oranjestad di antes.

**Wilhelminastraat 11**  
 This nineteenth-century corner building is a kunuku house. The house has recently been renovated to serve as a commercial building for "Optica Kok". It is possible that the annex to the east side of the southern gallery was originally built to serve as a store and offices as well. Against the north wall is a twentieth-century hip-roofed dwelling house that protrudes with respect to the east wall of the kunuku house. Its ridge is at right angles to the driveway. Possibly, this driveway used to be a street. This house belongs to the early urban infrastructure of Oranjestad.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
31						1	2
32	3	4	5	6	7	8	9
33	10	11	12	13	14	15	16
34	17	18	19	20	21	22	23
35	24	25	26	27	28	29	30
36	31						

Dia di Alimentacion







# September 2003

**Palm Beach 21**  
 Een prachtig en uniek voorbeeld van een kunukuhuis. Het huis is OZO-WNW georiënteerd. Opmerkelijk is de brede fogon. Bij deze fogon bevindt zich een kleine keuken die van buitenaf bereikbaar is. Dit geeft te denken dat zich hier vroeger een voedselbedrijf bevond. Het woonhuis heeft thans een zadeldak met een golfplaten dekking; de constructie en overstek veronderstellen een mogelijk oorspronkelijke dakbedekking met torto of anderszins traditioneel materiaal.

**Palm Beach 21**  
 Un ehempel bunita y unico di un cas di cunucu. E cas ta orienta di OZO -WNW. Remarcabel ta e fogon hanchu. Cu e fogon aki ta haña un cushina chikito. Esaki bo por yega for di pafo. Esaki ta duna un motibo pa pensa cu tabata tin un negoshi di cuminda akinan. E cas tin un dak di dos banda cu zink ariba; e construccion y galeria ta laga bo supone cu originalmente tabata tin un dak traha di torto of di otro material traditional.

**Palm Beach 21**  
 East-south-east – west-north-west oriented, this building is a magnificent and unique example of a kunuku house. Quite remarkable is its wide fireplace, which is part of a small kitchen. The kitchen can be reached from outside, which leads to the assumption that the house was formerly used as a food company. The dwelling house now has a corrugated-iron saddle roof; the construction and overhanging eaves suggest the roof might have been originally covered with torto (a mix of loam and reed) or some other traditional material.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
36		1 <small>Dia di Prensa</small>	2	3	4	5	6
37	7	8	9	10	11	12	13
38	14	15	16	17	18	19	20
39	21	22	23	24	25	26	27
40	28	29	30				



Aruba Airport Authority N.V.





# October 2003

## Seroe Patrishi 9

Het in de tweede helft van de 19de eeuw totstandgekomen vrijstaande cunucuhuis van leem op erf is in opdracht van Aresidius van der Biezen gebouwd. Het huis is met de nok nagenoeg OW georiënteerd. De woning bestaat uit verschillende materialen zoals leem en breuksteen. Breuksteen, veel gebruikt in de huizenbouw, is een natuursteen in onregelmatige blokken. De zuidgevel is voorzien van een deuropening. Aan weerszijden hebben we een staand venster met enkele naar buiten draaiende opgeklapte houten luiken. Door haar ligging aan de openbare weg heeft het woonhuis beeldkwaliteit van hoge waarde.

## Seroe Patrishi 9

E cas di cunucu traha di lodo a wordo construi medio siglo 19 riba tereno y bou di guia di Aresidius van der Biezen. E cas ta orienta cu su nok OW. E cas ta consisti di diferente material manera klei y piedra. Piedra, hopi usa den trahamento di cas, ta un piedra natural forma den pida irregular. E parti zuid di e cas tin un entrada. Na cada banda di e cas nos tin un bentana grandi cu contrabentana di palo pega na dje cu ta habri bai afo. Dor di su posicion na caminda grandi bo por wak e cas bon.

## Seroe Patrishi 9

This detached kunuku house was built of loam on a separate lot during the second half of the nineteenth century under the authority of Aresidius van der Biezen. Its ridge is practically east-west oriented. The house was built in different materials, including loam and ashlar. Ashlar, often used in the construction of houses, is a natural stone in blocks of different sizes. In the southern wall is a doorway. On both sides there is a standing window with wooden shutters attached to them that can be opened outwards. Its location on a public road makes this house particularly charming to see.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
40				1	2	3	4 <small>Dia di Bestia</small>
41	5	6	7	8	9	10	11
42	12	13	14	15	16	17	18
43	19	20	21	22	23	24	25
44	26	27	28	29	30	31	







## November 2003

### Macuarima 161

Een omstreeks 1935 als Cas Decora totstandgekomen cunucuhuis met regenbak. De bouwheer was Ignatio Ras, "cunucero" en metselaar. Hij heeft ook de decoraties van de noordgevel gemaakt (vriendelijke mededeling van Arsenio Ras). Het huis is oost-west georiënteerd. De roodbruin geschilderde golfplaten, schilden en witgeschilderde noklijn en kepers benaderen de kleurstelling van de pannendaken met opvallende gepleisterde kammen. Dit woonhuis is van universele waarde vanwege haar schoonheid, de betekenis voor de wetenschap, de geschiedenis van het Land Aruba en haar volkenkundig belang.

### Macuarima 161

Un cas di cunucu cu regenbak conoci como Cas Decora a wordo traha a rededor di aña 1935. E aritecto tabata Ignatio Ras, cunucero y metsla. E a traha e decoracionnan na e banda nord di e cas tambe. (informacion agradabel di Arsenio Ras). E cas ta orienta di pariba-pabou. E plachi zinknan pinta un color cora maron y e nok pinta blanco y e "kepersnan" ta pone enfoca riba e combinacion di color di e panchinan di dak cu e scama di decoracion gepleister ariba. E cas aki ta di gran importancia pa motibo di su bunitesa, e nificacion pa e conocimento, e historia di e isla Aruba y e balor di e pueblo.

### Macuarima 161

This kunuku house with rainwater tank was built as a Cas Decora or "decorated house" around 1935. Its architect was Mr. Ignatio Ras, a bricklayer living in the kunuku, the Aruban countryside. As we learnt from Arsenio Ras, he also made the decorations on the north wall. The house is east-west oriented. The corrugated-iron sheets painted in russet and the ridge and rafters painted white mirror the colour combination of tiled roofs topped with plaster ridges. This dwelling house is of public interest because of its beauty, its scientific importance, the history of the Nation of Aruba and its folkloric value.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
44							1
45	2 <small>Dia di tur Santo</small>	3	4	5	6	7	8
46	9	10	11	12	13	14	15
47	16	17	18	19	20 <small>Dia di Mucha</small>	21	22
48	23	24	25	26	27	28	29
49	30						







## December 2003

### Brazil 12

Dit cunucuhuis is in de jaren 1928-1929 gebouwd in opdracht van de heer Winterdaal (vader van José Maria Winterdaal). De gevels en de wanden van het kern zijn opgetrokken uit breuksteen, die van de galerijen en keukens alsmede het muurwerk van de regenbak, zijn opgebouwd uit beton en cementblokken. Het toiletgebouwtje is losstaand gelegen op het achtererf en heeft een lesse-naarsdak. Het huis is van historisch belang voor het Land Aruba vanwege haar architectonisch-historische en typologische waarde. Ten noordoosten van het huis zijn twee "piedra di mula maishi" te zien.

### Brazil 12

E cas di cunucu aki a wordo construi den e añanan 1928/1929 bou di encargo di señor Winterdaal (tata di José Maria Winterdaal). E murayanan di e curason di e cas, ta traha di piedra, esun di e galeria y cushina y tambe e muraya di e regenbak ta traha di beton cu bloki cement. E w.c. ta los riba e tereno patras di cas y tin un dak sera. E cas ta di gran interes pa e isla di Aruba pa motibo di su arquitectura historico y e balor tipico. Pa nord oost di e cas tin dos piedra di mula maishi pa mira.

### Brazil 12

This kunuku house was built between 1928 and 1929 under the authority of Mr. Winterdaal (the father of José Maria Winterdaal). The façade and walls of the central house are made of ashlar, whereas the walls of the gallery and the kitchen, as well as those of the rainwater tank, are made of concrete and cement blocks. The toilet is situated in a separate construction in the backyard and has a pent-roof. The house is of general interest to the Nation of Aruba because of its architectural, historical and typological value. To the north-east of the house two piedra pa mula maishi or "stones for grinding maize" can be seen.

week	Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
49		1	2	3	4	5	6
50	7	8	9	10	11	12	13
51	14	15	16	17	18	19	20
52	21	22	23	24	25 <small>Pasco di Nacemento</small>	26 <small>2<sup>nd</sup> dia di Pasco di Nacemento</small>	27
53	28	29	30	31 <small>Bispo di Aña Nobo</small>			



**Associated  
Architects  
Aruba n.v.**